

E3 - 501st, You're Paying Them Back?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] ---

It's me, Miyafuji Yoshika!

[01:32] ---

Military PR is making a movie,
with me as the star!

[01:37] ---

Barkhorn's the director!
I'm sure she'll do great!

[01:40] ---

But I am a little worried...

[01:42] ---

"I didn't have to make another call..."

[01:42] ---

Cut!

[01:43] ---

"I didn't have to make another call..."
"501st, You're Paying Them Back?"

[01:44] ---

That's some good footage.

[01:45] ---

Hey, if we're paying people back,
why not start with Perrine's place?

[01:48] ---

"I didn't have to make another call..."

[01:49] ---

She needs to get the finances for that orphanage
in order before she can come back.

[01:52] ---

Yeah.

[01:54] ---

It's weird to think of Perrine
acting as a mom, though.

[01:57] ---

Does that make Lynne a mom?

[02:00] ---

Sakamoto was going there all the time.

[02:02] ---

Wouldn't she be the dad?

[02:04] ---

"Mina and Perrine are rivals in love"

[02:04] ---

Definitely starting with Perrine, then.

[02:07] ---

She was just asking me to bring something to help with the reconstruction.

[02:07] ---

"Jeez..."

[02:12] ---

That's right. She was asking for your sister's help with something.

[02:15] ---

I'll set up the appointments.

[02:18] ---

We're going outside? Why?

[02:21] ---

Perrine heard about what they did for you back home,

[02:24] ---

and thought it'd make a great symbol of the reconstruction.

[02:26] ---

It's huge! What is it?

[02:28] ---

It's something that they're going to be making all over!

[02:32] ---

Witch panels for tourists!

[02:34] ---

That's what they did for me to Kamukura!

[02:37] ---

That's cultural pollution and it'll be my fault!

[02:40] ---

Well, if it helps pay back Perrine...

[02:43] ---

Perrine didn't really remember what it was when she asked.

[02:47] ---

Recently, most of these things have the faces cut out! I need to cut it out!

[02:53] ---

Why don't we just send them directly?

[02:55] ---

Shipping costs!

[02:56] ---

What's wrong?

[02:58] ---

Don't stop me!

[02:59] ---

I need to do this!

[03:01] ---

You hate Mio so much?

[03:04] ---

I see.

[03:05] ---

As military women, we need to
keep up with the latest trends.

[03:08] ---

It's bad for my heart
to watch, so I'll do it.

[03:12] ---

It's rough to do this from the front.

[03:14] ---

Shall we do it from the back?

[03:16] ---

Miyafuji, we need to talk.

[03:19] ---

Mio, what are you doing here?

[03:23] ---

She passed out!

[03:24] ---

This is our chance! Trude, these panels
are heavy, so you do it!

[03:28] ---

But what do you want me to do?

[03:30] ---

Leave it to me!

[03:33] ---

It's a scary creature!

[03:35] ---

I'll get you for this later...

[03:36] ---

--I'll get you for this!

[03:38] ---

--Barkhorn flew into the sky!

--I'll get you for this!

[03:39] ---

Come back to Earth! Don't help her!

[03:42] ---

"No fair..."

[03:43] ---

Let's all pretend this never happened.

[03:45] ---

So, which units are you going to?

[03:48] ---

I've got a file with the names
of all the Witches who helped us.

[03:52] ---

If I follow you, it's sure
to make a great movie.

[03:56] ---

If you're going, I'm going.

[03:59] ---

Hey, this isn't a pleasure trip.

[04:01] ---

It's a matter of survival!

[04:03] ---

If you two leave, only Mina
will be left to do the cooking!

[04:07] ---

"Witch Check File"

[04:07] ---

This is the file!

[04:09] ---

You've even got it bookmarked.

[04:11] ---

Are you trying to make it look
more organized than it is?

[04:13] ---

No.

[04:14] ---

Um, so... As for where we're going...

[04:16] ---

The Noble Witches B-Unit,
and the Red Pants,

[04:20] ---

took out the Neuroi near
the medical school.

[04:23] ---

The Brave Witches, who sent us Eila
and Sanya, are in a harsh war zone.

[04:27] ---

At this point, nobody knew
that this journey would unravel

[04:31] ---

the fraudulent Neuroi accounting that
all the units were participating in.

[04:35] ---

Don't add weird narration!

[04:37] ---

But we need to start with Lynne's group.

[04:37] ---

"Witch Check File"

[04:41] ---

You're so noble.

[04:44] ---

I'll go wake up Mina!

[04:48] ---

You dropped something.

[04:49] ---

"501st Shirley - Top Grade"

"504th Luciana - Excellent"

"506th B Geena Preddy - Excellent (Beautiful)" "502nd Nikka E Katajainen - Top Grade"

[04:51] ---

"Witch Check File"

[04:51] ---

I can't want to meet the other Witches.

[04:56] ---

We're taking so many supplies to
Perrine that we have to go by land.

[05:01] ---

It helped us hide that panel.

[05:04] ---

I need to talk to you
about something important.

[05:07] ---

Yes?

[05:08] ---

I haven't told them about the
501st coming back together.

[05:12] ---

It'll make for a better movie
if Miyafuji tells them.

[05:17] ---

We'll catch them by surprise!

[05:19] ---

But if we're telling them
something so important,

[05:22] ---

we don't have to leave this
early in the morning...

[05:24] ---

This kind of ties into that...

[05:27] ---

They may not be able to come back.

[05:32] ---

Again?

[05:34] ---

The reason you're leaving early
is because they're too busy,

[05:37] ---

and they may not be able
to help with the 501st.

[05:42] ---

Oh, no!

[05:43] ---

So I want you to tell me
if there's any chance.

[05:47] ---

Me?

[05:49] ---

If it's too hard,
do you want to stay here?

[05:52] ---

No. Even if they can't come back,

[05:54] ---

I still want to see their happy faces
when we deliver all these supplies.

[05:57] ---

Miyafuji!

[05:58] ---

You have such a pure and beautiful heart!

[06:01] ---

Unlike that file from yesterday.

[06:04] ---

Miyafuji's so cute. If we can't make a
video of the 501st coming back together,

[06:08] ---

maybe we can make an idol video.

[06:10] ---

Your eyes are rotten, Trude!

[06:13] ---

Good morning!

[06:14] ---

I brought supplies!

[06:16] ---

Oh, welcome!

[06:18] ---

You've got a camera out already?

[06:20] ---

Missing a scene is a sin!

[06:22] ---

Thank you, Yoshika!

[06:24] ---

Give me a hug, Lynne!

[06:27] ---

Why?

[06:28] ---

They don't do hugs in Fuso movies, so I can't.

[06:29] ---

"She's mentioning it now so she
doesn't have to mention it later"

[06:33] ---

Miyafuji, ask her about the 501st.

[06:36] ---

Okay.

[06:37] ---

Um, Hartmann, where's that panel?

[06:43] ---

Why did you do this?

[06:45] ---

L-Let me explain!

[06:47] ---

It's the centerpiece of your tourism,
so I wanted it to be in the latest style...

[06:50] ---

The latest style...

[06:53] ---

She's close to convinced!
Just a little more!

[06:55] ---

Okay! I knew this was coming
and got a plan ready...

[06:57] ---

I should've asked first, right!
I need to apologize!

[07:01] ---

And...

[07:02] ---

Sorry!

[07:05] ---

How dare you...?

[07:05] ---

"Say this line to bring
the 501st back together!!"

[07:06] ---

There're words on the back!

[07:08] ---

She wants me to read them?

[07:10] ---

"Perrine, forget that. Let's talk about the next step for our relationship."

[07:17] ---

It's working!

[07:18] ---

Perrine, there might be kids watching!

[07:20] ---

You can't deceive me with something like that.

[07:25] ---

You're brutal, Yoshika.

[07:27] ---

Don't blame me! Blame the assistant director!

[07:30] ---

Let's unload the supplies.

[07:33] ---

Yeah.

[07:34] ---

I'll come up with a place to put the panel.

[07:38] ---

Okay. That'll do it.

[07:41] ---

Thank you!

[07:43] ---

Judge Miyafuji, it's time to make the call.

[07:46] ---

O-Okay.

[07:48] ---

Tell me, what do you do when you're taking care of the kids?

[07:51] ---

I help them study, or get in the bath with them to raise the water level.

[07:57] ---

It's all kids here, so the amount of chores isn't that different from the 501st!

[08:01] ---

It's impossible!

[08:03] ---

Oh, no!

[08:05] ---

Perrine's working so hard, and she was

looking forward to that panel, and I...

[08:09] ---

Yeah, let's apologize.

[08:13] ---

There she is! Perrine...

[08:18] ---

I was just trying to see what
the latest trend was for myself...

[08:22] ---

Oh, yeah?

[08:23] ---

Take your face out of
the panel before you talk.

[08:27] ---

I don't think I can ask
them to do any more work.

[08:33] ---

There must be some way...

[08:36] ---

She said no, and you're
still running the camera.

[08:38] ---

I believe...

[08:40] ---

Miyafuji's created miracles!

[08:43] ---

She'll be able to find a way to do
both child-raising and warfighting!

[08:47] ---

Yeah.

[08:48] ---

Because of Miyafuji, I was able to
combine warfighting and slacking off!

[08:52] ---

Don't think that if you
say it with a happy smile,

[08:54] ---

you'll be able to get
away with it from now on!

[08:56] ---

What's with them?

[09:00] ---

I think they're asking about
bringing the 501st back together.

[09:04] ---

The 501st? I can't wait!

[09:07] ---

Yeah.

[09:07] ---

That's why we worked through
this hellish schedule!

[09:12] ---

But why are they running
a camera and whispering?

[09:15] ---

They're just trying to make it a surprise.

[09:18] ---

I've made my decision.

[09:20] ---

We won't ask them to come back.

[09:23] ---

Why?

[09:25] ---

Miyafuji's always made the
impossible possible, but now...

[09:28] ---

I can't give up!

[09:31] ---

I know you're busy helping raise the kids,

[09:33] ---

but I'll help, so come back!

[09:36] ---

Okay.

[09:38] ---

That was the plan.

[09:40] ---

No fair!

[09:41] ---

You're ruining my joy.

[09:43] ---

And you're ruining ours!

[09:46] ---

B-But really, don't work too hard.

[09:48] ---

I'll help as much as I can.

[09:51] ---

Okay, thanks!

[09:53] ---

I'll start by doing what
Lynne talked about.

[09:57] ---

That face...

[09:59] ---

You said you get in baths with the kids?

[10:01] ---

Lynne, let's take a bath together today.

[10:08] ---

One down.

[11:40] ---

"Yamakawa Michiko's
World Witches Classroom"

[11:40] ---

Hello, everyone!

[11:42] ---

It's time for Yamakawa Michiko's
World Witches Classroom!

[11:45] ---

Today I'll explain how magic power works!

[11:45] ---

"Magic Power"

[11:51] ---

This is a special power
that all witches have.

[11:56] ---

It's the power that's most effective
against ancient monsters, and modern Neuroi!

[12:04] ---

This magic power actually uses the power
of "familiars," which are animal spirits.

[12:11] ---

That's why you get the ears and tail of
a familiar when you use your magic power.

[12:17] ---

Yoshika's familiar is a Mameshiba!

[12:22] ---

But magic power isn't
that strong on its own,

[12:27] ---

and the most you could do is summon
shields or fly on a broom for a little.

[12:33] ---

But in the 17th century, a way to amplify
it with machines was discovered,

[12:38] ---

giving it vastly more power than before.

[12:43] ---

Because of that, Witches are going to
be more and more important in society!

[12:50] ---

Witches are really wonderful and amazing!

[12:58] ---

It's me, Miyafuji Yoshika!

[13:00] ---

The Karibuchi sisters have
set off for Eastern Europe.

[13:05] ---

What kind of people will she find
at her destination, the 502nd?

[13:12] ---

Next time: Introducing the 502nd?

[13:12] ---

"Next time:
Introducing the 502nd?"

[13:16] ---

This time, World Witches
is actually taking off?

[13:20] ---

[13:23] ---

Revision #1

Created 2024-02-22 07:59:03 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 07:59:04 UTC by whimsee